

СЛОЖНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

(на примере УМК “Rainbow English” О.В.Афанасьевой,
И.В.Михеевой, К.М.Барановой)

О.В.Афанасьева,
доктор филологических наук,
профессор, зав.кафедрой английской
филологии института иностранных языков
МГПУ

К.М.Баранова,
доктор филологических наук, профессор
кафедры английской филологии МГПУ,
соавтор УМК “Rainbow English”



ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ

- Лексические средства выражения – это слова и словосочетания того или иного языка, а также способы их соединения в речи
- В системе языка слова распределены по частям речи, с одной стороны, а с другой, они фиксируются в системе парадигматических отношений, то есть в группах синонимов, антонимов, омонимов, фразеологических единиц (идиом). Сюда же можно отнести и фразовые глаголы.
- Синтагматические отношения – это способы соединения этих единиц в речи (сочетаемость).



СИНОНИМЫ

Слово **СИНОНИМ** имеет греческие корни и обычно трактуется как единица, совпадающая с другим словом по значению или имеющая близкое к нему значение

Типичные определения синонимов

- **СИНОНИМЫ** (греч.) – слова, различные по звучанию, но совпадающие по значению («*конь — лошадь*»; «*отважный — смелый — храбрый — мужественный — бесстрашный*» и т.п.)
- **СИНОНИМЫ** (от др.-греч. σύν – вместе + ὄνομα – имя) — слова, принадлежащие, как правило, к одной и той же части речи, различные по звучанию и написанию, но имеющие похожее лексическое значение.

СИНОНИМЫ

Синонимы

- являются выразительными средствами языка
- дают возможность не повторять одну и ту же единицу многократно
- позволяют более точно и ярко описывать предметы, события, факты
- **tall-high** – указывают на значительную высоту
- **come-go** – указывают на движение
- **bank-shore** - узкая полоса между сушей и водоёмом
- **comfortable – convenient** – указывают на удобство

СИНОНИМЫ

позволяют акцентировать внимание
на различных сторонах описываемого явления

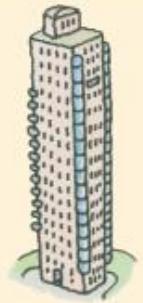
tall - high



Прилагательные *high* и *tall*

Вы уже знаете, что прилагательные **tall** и **high** используются по-разному, хотя оба они могут характеризовать высокие предметы.

Для описания предметов с узким основанием используется **tall**, а с широким — **high**.



a tall building



a tall tree



a high tree



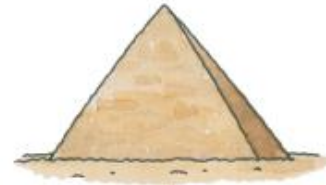
a high building

Только **tall** употребляют для описания высоких людей:
I am **tall**. My brother is **taller** than me. He is one metre **tall**.

Запомните, что только **high** указывает на значительную удалённость от земли:

We can see stars **high** in the sky.

2 Which word will you use to describe them — *high* or *tall*?



1.



2.



3.



4.



5.



6.

СИНОНИМЫ

позволяют акцентировать внимание
на различных сторонах описываемого явления



come - go

Ты уже знаешь два английских глагола, которые обозначают движение — **come** и **go**. Они довольно часто переводятся на русский язык одинаково — идти, ехать. Здесь важно иметь в виду, где находится говорящий.

Движение от него передается глаголом **go**, а движение к говорящему глаголом **come**. Вот почему русское «Иди к доске» может звучать и как “Go to the blackboard” (учитель находится, например, у парты одного из учеников), и как “Come to the blackboard” (если учитель стоит у доски). С этими глаголами часто употребляются предлоги **in** и **out**, а также наречие **outside**.

Come in! — Входи(те)!

Go out! — Уходи(те)!

Go outside! — Выйди(те)!



7

A. Complete the sentences with *come* or *go*.

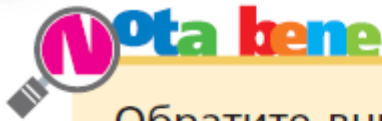
- 1) You and your friend are in the classroom. You say, “Let’s ... to the gym.”
- 2) You and your friend are in the street. You say, “I’d like to ... to the sweet shop.”
- 3) You are in the house. Your friend is in the street. You say, “ ... in and have a cup of tea with me.”
- 4) Your friend is in his/her house. You are at home. You say, “ ... to my place, I have a wonderful video to watch.”
- 5) You are at home. Your mother is at work. You say, “When will you ... home, mum?”
- 6) You and your mother are at home. You say, “I’m not ... out tonight. I’m staying at home.”



СИНОНИМЫ

ПОЗВОЛЯЮТ АКЦЕНТИРОВАТЬ ВНИМАНИЕ
на различных сторонах описываемого явления

bank - shore



Обратите внимание на то, что английские существительные **bank** и **shore** используются в языке по-разному. Слово **bank** обычно употребляют, если речь идёт о берегу реки, а вот слово **shore** нужно нам тогда, когда мы говорим о берегу озера, моря или океана. Сравните: *a river bank but a sea shore.*

Complete the sentences with *bank* or *shore*.

- 1) We stopped on a rocky ... of the ocean to take some pictures.
- 2) The house stood on the high ... of the river.
- 3) They liked to spend their free time on the ... of the Volga.
- 4) I saw somebody on the far ... of the lake.
- 5) We found a nice place on the sandy ... of the river and began fishing.
- 6) In this photo you can see me and my cousin on the ... of Lake Baikal.



СИНОНИМЫ

ПОЗВОЛЯЮТ АКЦЕНТИРОВАТЬ ВНИМАНИЕ
на различных сторонах описываемого явления

comfortable - convenient

Confusable Words

Comfortable

Convenient

comfortable — удобный с точки зрения физического комфорта

Travelling by underground in rush hours is not comfortable at all.
My old armchair is so comfortable. It feels pleasant to sit in.
She likes to wear comfortable clothes.

convenient — удобный с точки зрения местоположения, времени, отсутствия проблем

Travelling by underground is very convenient. It is fast and cheap.
Call me tomorrow at noon if that's convenient.
That's a very convenient place for the garage, just opposite the house where I live.

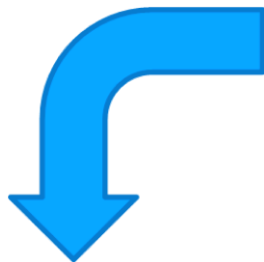
7 Choose the appropriate words to complete the sentences.

1) She is a member of the club but does not (attend/visit) regularly. 2) What are the places to (attend/visit), what are the things to do in Ireland? 3) Come and see all that awaits you in London. Find out what to (attend/visit), what to see and the best places to stay. 4) This is a very (comfortable/convenient) chair. You can even sleep in it. 5) The flat is nice and (comfortable/convenient) but it is far from the underground station which is not (comfortable/convenient). 6) Sundays and Saturdays are the most (comfortable/convenient) days to see our friends and relatives. Nobody works on these days. 7) At every meeting I have (attended/visited) I explained my point of view. 8) He was born in India and (attended/visited) high school there. 9) Wait a minute, I would like to change my shoes, these are not (comfortable/convenient) enough. 10) How often do you (attend/visit) your grandparents?

8 A. Use either *comfortable* or *convenient* to complete the sentences.

1) It is a ... seat. My body feels at ease when I'm in this armchair. 2) You can see the stage very well from this seat. It is ... 3) The new train is very ... It has soft seats. 4) I think the 7.15 train is the most ... It starts at a suitable time and you don't have to change. 5) It is a very ... blouse. It feels very nice on your body. 6) It is a ... blouse. It is easy to wash and you don't have to iron it.

СИНОНИМЫ



➤ описывают одно и то же, но по-разному, имея не только общие элементы, но и *существенные различия*, что часто является причиной некорректного использования учащимися подобных единиц

- слова, имеющие **ДВОЙСТВЕННЫЙ** характер:
- а) общее ядро
 - б) отличительные признаки (в том числе и стилистические)

Для учащихся максимально важно знать и понимать эти отличия.

В частности, для успешного выполнения заданий ОГЭ и ЕГЭ (разделы *чтение, аудирование, грамматика и лексика*)

I have always **liked** you very much. I **admire** your talent, but forgive me, - I could never love you as a wife should **love** her husband.

- Was she a **pretty** girl? – I would certainly have called her **attractive**.

Neighbours smiled when they saw the long-legged young man **strolling** along the street and his small companion **trotting** by his side.

Do you think you can play Romeo? – Romeo should **smile**, not **grin**, **walk** not **swagger**, **speak** his lines not **mumble** them.

1) The two boys were _____ at each other as if they were going to fight.

- A. staring B. glaring C. gazing D. glancing

2) She was so _____ that she could kill everybody.

- A. angry B. furious C. enraged D. dissatisfied

3) The _____ of lilacs in the garden was so sweet!

- A. perfume B. aroma C. scent D. stink

4) He was a _____ robber!

- A. celebrated B. well-known C. famous D. notorious

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ

to have a meal

- to have a feast,
- to have a refreshment,
- to have a repast
- to have a snack,
- to have a bite

girl

- a maiden
- a damsel
- a lass
- a bird
- a skirt

to leave

- to depart,
- to withdraw,
- to retire
- to be off,
- to clear out,
- to beat it,
- to hoof it,
- to take the air

РАЗЛИЧИЯ В СОЧЕТАЕМОСТИ

ill - sick

Confusable Words

Sick

Ill

Оба прилагательных *sick* и *ill* указывают на то, что человек, о котором идёт речь, нездоров. При этом в британском варианте английского языка предложения *He is sick* и *He is ill* понимаются по-разному:

He is **sick** (его тошнит).

He is **ill** (он болен).

В американском варианте английского языка обе эти фразы означают, что человек болен.

He is sick. = He is ill.

Только прилагательное *ill* в подобных случаях может усиливаться наречиями *very*, *seriously*.

John is seriously ill.

В роли определения только прилагательное *sick* указывает на нездоровье:

a sick boy, a sick girl, sick children.

Прилагательное *ill* в этой роли имеет значение «плохой», «дурной», «пагубный»:

ill news — дурные вести

ill effects — пагубные последствия

ill fortune — несчастье

ill feelings — обида

ill luck — невезение

ill results — плохие результаты

Прилагательное *sick* является частью таких сложных слов, как *seasick*, *airsick*, *travelsick*, указывающих на то, что человека укачивает, тошнит:

to be seasick — страдать морской болезнью

to be airsick — быть подверженным укачиванию в самолёте

to be travelsick — страдать от тошноты в иных случаях (поездка в поезде, машине, автобусе и др.)

Если человек сильно скучает по дому, о нём часто говорят *He is homesick*.

5 Complete the sentences with the words from the box.

ill, sick, airsick, seasick, travelsick, homesick

1) The young soldier was ... during the first month in the army. 2) Pamela is seriously She is in hospital. 3) Chris has brought ... luck into our family. 4) All ... children were sent home. 5) Going to St Petersburg by car I felt ... and had to stop. 6) Scientists say that children under two years of age are rarely ... , they just fall asleep while going by bus or by car. 7) If you are ... the flight may seem not so nice to you. 8) I'm fond of voyages and never feel 9) It is an ... wind that blows nobody good. 10) ... news comes too soon, or as they say ... news travels fast. Both of them mean that bad news nearly always reaches us more quickly than good news.

АНТОНИМЫ

АНТОНИМЫ

- слова, противоположные по значению
- существуют в системе – не в рядах, а обычно в противопоставленных парах

**merrily - sadly, morning-evening, friend - enemy,
friendly - hostile, wide - narrow, strong - weak**

- наличествуют во всех частях речи, но это явление характерно преимущественно для прилагательных и глаголов:

**high - low, happy - sad, clever - silly, big - small
to lose - to find, to open - to close, to live - to die**

АНТОНИМЫ

Знание антонимов важно для подготовки учащихся к ОГЭ и ЕГЭ,
т.к. позволяет одно и тоже выразить при помощи
противоположных по значению единиц:

not small – big

not clean- dirty

not clever- stupid

not low – high

АНТОНИМЫ

Антонимы можно образовать при помощи процесса суффиксации/префиксации

Наиболее частотный префикс **un-** (just - **un**just, comfortable - **un**comfortable) хорошо известен учащимся.

Однако не менее важно, чтобы учащиеся имели представление о таких префиксах как **il -**, **im-**, **in-**, **ir-**, а также префиксе **dis-** (literate-**il**literate, perfect-**im**perfect, difference – **in**difference, responsible- **ir**responsible, regular – **ir**regular, ability – **dis**ability).

ОМОНИМЫ

Омонимы – это слова, которые звучат и пишутся одинаково или совпадают хотя бы в одной из этих характеристик.

А. Полные омонимы

bank - берег

ball - мяч

bank - банк

ball - бал

В. Омофоны

night - ночь

scent - запах

knight - рыцарь

cent - цент

С. Омографы

bow [baʊ] - поклон

lead [li:d] – вести

bow [bəʊ] - лук

lead [led] - свинец

ОМОНИМЫ

Омонимы **НЕ** относятся к выразительным средствам языка, более того они часто препятствуют правильному пониманию текста, а потому, с одной стороны, представляют большую сложность для учащихся в правописании, понимании и произношении, а с другой стороны, служат основой для многочисленных типично английских шуток, которые строятся на игре слов (Pun).

ОМОНИМЫ

Examples of puns

Pun 1

- Waiter. The soup is spoilt.
- Who told you this?
- A little **swallow**.

Pun 2

- Who is the letter from?
- My **g.f.**
- Didn't know you had a girlfriend!
- Idiot! It's from my grandfather.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

Также как синонимы и антонимы **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ** делают нашу речь более выразительной и эмоциональной. К ним относятся устойчивые словосочетания, смысл иногда достаточно легко понять, но в них всегда присутствуют фиксированные единицы, которые нельзя менять

to fall in love, to fly into a temper

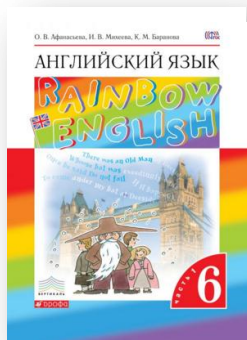
Часть из них (идиомы) – это словосочетания, смысл которых нельзя вывести из значений, составляющих идиому элементов

to be all at sea – быть не в состоянии что-то понять

in deep water – в беде

a big bug – очень важный человек

Понимать подобные сочетания учащимся необходимо, а потому их нужно включать в учебники.



Idiomatic English

Английский язык обладает развитой системой устойчивых словосочетаний, или идиом. При помощи целого ряда слов образуются яркие, красочные выражения, благодаря которым речь становится более выразительной. Одним из таких слов является существительное *mind*.

1) **to be in two minds about something (doing something)** — not to be certain about something or to have difficulty making a decision
I'm in two minds about where to go for my holiday.

2) **to bring/call something to mind** — to make you remember something or somebody
The newspaper article calls to mind the sad events of two years ago.

3) **to change your mind about something** — to change your decision or opinion
What made you change your mind about coming with us?

4) **to come to one's mind** — to remember something or start thinking about it
I wonder why this idea has never come to my mind.

5) **to keep something in mind** — to remember something, especially something that will be important in the future
Keep me in mind if you need some help.

6) **to be/go out of one's mind (informal)** — to be/become crazy (insane)
He must be out of his mind to believe all these lies.

8

A. Think of how you can translate the idioms and examples from the *Nota Bene* box into Russian.

B. Decide which idioms with *mind* you can use in the following situations.

- 1) You've been offered a job, but you are not sure that you want it.
- 2) Somebody has mentioned the name of a very good book and you want to remember the name to be able to buy or borrow this book.
- 3) A scene in a film you watched reminded you of something that happened to you in your own childhood.
- 4) First you wanted to go out with your friends, but later you decided against it and stayed at home.
- 5) Your good friend has done a very silly thing. You say what you think of it openly.
- 6) You don't know what to give your mother as a birthday present. Suddenly you have a brilliant idea.

9

Write the same in English. Use the verb *mind*.

- 1) Ты не будешь возражать, если я скажу правду?
- 2) Не могли бы вы повторить свои слова?
- 3) Не могла бы ты приглядеть за моими сумками?
- 4) Ты не против, если Дорис присоединится к нам?
- 5) Ты не будешь против, если я открою окно?
- 6) Не можете ли вы говорить шёпотом?
- 7) Не можешь ли ты вернуться пораньше?
- 8) Ты не против помочь мне с покупками?
- 9) Не можешь ли ты приготовить обед?

Idiomatic English

Познакомьтесь с английскими устойчивыми словосочетаниями, которые позволяют говорящему описать своё или чьё-либо самочувствие.

Feeling well or better

- to be as fit as a fiddle
- to be as right as rain
- to be in good health
- to be the picture of health
- to be on the mend
- to be on one's way to recovery

} поправляться

Feeling bad

- to be under the weather
- to feel off-colour
- to need to recharge one's batteries
- to have weak/delicate health
- to need to consult the doctor/dentist
- to look like death warmed up

Idiomatic English

Познакомьтесь с несколькими выражениями, говорящими о финансовом состоянии человека.

He's a multimillionaire.
He's a business tycoon¹.
He's made of money.
He's a very wealthy person.
He's quite well-off.
He's comfortably well-off.

He's a bit hard up.
He's on the breadline.
He's running into debt.
He's up to his ears in debt.



6 Use the phrases from "Idiomatic English" to characterize these people.

- 1) Mr and Mrs Morrison are old age pensioners. They are trying to save up some money but find it very difficult.
- 2) Lily Joyce is a film star. Recently she bought a huge estate in California.
- 3) Mike and Sue are university students. They work in a café in the eve-



Idiomatic English

Познакомьтесь с идиомами, содержащими существительное *world*, и их значениями.

- to have the world at your feet = to be extremely popular or famous, to have opportunities to do interesting and exciting things;
- to see the world = to travel to many different countries;
- to be worlds apart = to be completely different from each other;
- to think that the world is your oyster [ˈɔɪstə] = to think that you can go anywhere or to do anything that you want;
- to do somebody a world of good = to make somebody feel happy or healthy;
- to mean the world to somebody (*informal*) = to be very important to someone;
- to set the world on fire (*informal*) = to do something that creates a lot of interest or excitement.



Существуют идиомы, которые строятся на сравнении
и часто их семантика прозрачна

- ✓ As white as snow
- ✓ As busy as a bee
- ✓ As old as the hills
- ✓ As black as coal
- ✓ As gentle as a dove

Эти выражения очень удобно использовать, когда учащихся просят дать описание чего-либо при подготовке к ОГЭ и ЕГЭ, особенно в разделах (устная речь, письмо).
Безусловно, они очень украшают ответ, но не всегда являются прозрачными. Их нужно знать, а не просто пытаться составить сравнение.

- ✓ As cool as a cucumber
- ✓ As sleek as a cat
- ✓ As timid as a rabbit
- ✓ As cowardly as a rat

- Следует осторожно употреблять идиоматические выражения.
- Идиомы необходимо заучивать, чтобы понимать текст и речь.
- Обильное использование идиом в речи превращает ее в искусственную.

Ср. (русск.) **Ни зги не видно.**

(англ.) **It rains cats and dogs.**

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПОСЛОВИЦ



7

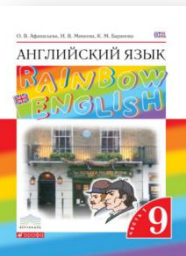
Match the English and Russian proverbs. Comment on one of them.

- 1) One swallow doesn't make a summer.
 - 2) Great oaks from little acorns ['eɪkɔːnz] grow.
 - 3) Don't teach a fish to swim.
 - 4) Don't look a gift horse in the mouth.
 - 5) A cat in gloves catches no mice.
 - 6) First catch your hare, then cook him.
- a) Не убив медведя, шкуры не делят.
 - b) Дарёному коню в зубы не смотрят.
 - c) Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
 - d) Всякий бык телёнком был.
 - e) Одна ласточка весны не делает.
 - f) Не учи плавать щуку, щука знает свою науку.

ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ

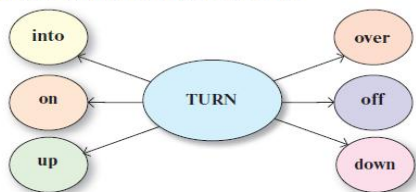
ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ – это глаголы, состоящие из ядра (собственно глагол) и следующих за ним послелогов, которые **меняют его значение:**

to turn into, to turn over, to turn on, to turn off, to turn up, to turn down

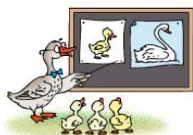


Phrasal Verbs

Фразовые глаголы с ядерным элементом turn.



1) to turn into — превратиться



This is how the ugly duckling turned into a beautiful swan.

2) to turn on — включить

Could you, please, turn the computer on?

3) to turn off — выключить



May I turn off the telly?

4) to turn over — перевернуть(ся)



Will you turn over, please?

5) to turn up — сделать погромче

I'd like to turn up the radio: it's my favourite song.

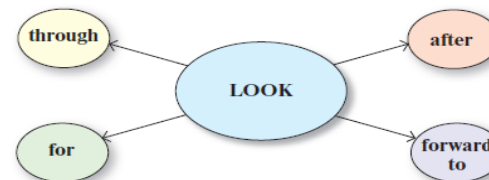
6) to turn down — сделать потише



Could you turn the music down a bit?

Phrasal Verbs

Запомни фразовые глаголы с ядерным элементом look.



1) to look through something — (бегло) просматривать что-то



I always look through a book before buying it.

3) to look for somebody or something — искать кого-то или что-то



Have you seen my spectacles? I've been looking for them the whole morning.

2) to look after somebody or something — заботиться о ком-то или о чём-то



To look after these kids isn't easy.

4) to look forward to something or doing something — с нетерпением ждать чего-то



I'm looking forward to my holiday and seeing you again.

Лексические единицы, которые часто путают учащиеся

CONFUSABLES

- ✓ what / which
- ✓ what / that
- ✓ lie / lay
- ✓ find – found / found – founded
- ✓ hang - hang / hanged - hung
- ✓ can – could / can - canned
- ✓ accident – incident
- ✓ history – story
- ✓ as - like

КОРРЕКТНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (так называемая политкорректность)



Political Correctness

Nowadays a lot of people try to be politically correct. Thus they show tact and diplomacy speaking to or about people who have problems. Remember what is and what is not politically correct and follow this rule.

Don't say

I. Disabilities and old age

an invalid
an old man
an old woman
old people
pensioners

II. Race

a Negro
an Indian

III. Gender¹

men
a businessman
a fireman
a sportsman
a chairman
an actress, a poetess etc
a manageress
he or his (if you don't know
the gender of the person)
As a child gets older their
expectations increase.

IV. Pay attention to sentences with **everyone** and **everybody**:

Everyone invited their parents to the show. (Informal)
Everyone invited his/her parents to the show. (Formal)
Everybody said they had enjoyed the party. (Informal)
Everybody said he/she had enjoyed the party. (Formal)

Say

a person with disability
a man advanced in years
a woman advanced in years
senior citizens
retired people

(an) Afro-American, Afro-British, a black person
a Native American

people
a businessperson
a firefighter
an athlete
a chairperson
an actor, a poet
a manager

he/she or his/her or their

5 Change the sentences to make them politically correct.

1) Every child wants to feel that he and only he is loved by his parents. 2) Any man likes to have some time for himself. 3) Ann Bradford was an American poetess who lived in the 17th century. 4) A postman is someone whose job is to collect and deliver the post. 5) Brian's sister worked as a clowness in the town circus. 6) Can you say that Indians in America live in reservations nowadays? 7) Everyone has to bring his own presentation. 8) All men are created equal. 9) Everybody who is a journalist can be called a newsmen. 10) Sam comes from a Negro family. 11) Mr Wilson is a pensioner. He is an old man of about eighty. 12) A government spokesman said today there would be new elections.

Необходимость смягчать отрицательные характеристики в речи

POSITIVE THINKING

- ✓ lazy – not very hard-working
- ✓ stupid – not very bright
- ✓ boring – not interesting enough

ОБЪЕДИНЕННАЯ
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА



Благодарим за внимание!

8-800-2000-550 (беспл.)

+7 (499) 270-13-53

methodist@drofa.ru

metod@vgf.ru



drofa.ru | vgf.ru



drofapublishing



drofa.ventana



drofa.ventana



drofa.ventana